

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 299. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/text/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299307540768.pdf> (tilgået 28. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

T-22. Den Hymne, Veni creator Spiritus

1Veni.. Spiritus, &c.] kom skaber, ånd etc. - **2**Doct Luth.] doktor Martin Luther. - **1,2**Miskund] nåde. - **1,4**At] så at. - **2,1**Trøstermand] talsmanden i Joh.14,16.26; 15,26; 16,7 oversættes i Chr.III ved Trøsteren. Jf.GDB II 917f. - **2,2**nogen tid] nogensinde. - **2,4**besæt] overdænget. - **3,2**vild] vilje, vilje til at ville sig selv. - **4,1**siufold . skøn] syvfold udstyret med gaver - **4,3**vel fart] god fremgang. - **5,4**atskillig] på forskellig vis. - **6,2**Liff] legeme. - **7,1**Loff] lov, tak - **7,2**forhuerffuede] erhvervede.

Veni, creator spiritus, Wack.I 104, fra det 9.årh., blev i 1524 af Martin Luther oversat til *KOm, Gott schepfer, heyliger geyst*, Wack III 20. Dansk overs 1528 af 300 Claus Mortensen? Ændr i Tausen 40v og nye ændr. i Th I06v Med overskrift »Den Hymne, Veni creator spiritus &c D Morten Luther« som den 9 af 10 salmer »Om den Hellig Aand«.

Optrykt BH 162. Litt.: Skaar 209; Nutzhorn I 77-81; Møller II 46f, Thuner 891; Malling III 134-36 170-72; Andersen 74.238.

Overskrift i T-22 som Th, dog er Luthers navn skrevet »Doct Mart Luth.« Til sammenligning har Rerav »D.Mart.Luth.« og Th86 »D Mart Luth.« Det bemærkes, at Luthers navn anføres ved denne salme og T-27, men ikke ved T-4, T-5 og T-6 I Jesp er T-22 anbragt under pinsedag til afsyngelse efter velsignelsen. Det er dog snarere dens brug »Om afftenen, naar Bruden føris til sengs«, Jesp. 440, der begrunder salmens optagelse i Vb-T. Varr.. **1,2** vort] vor. - **2,3** aandelig] Aandelige =Gryd1. - **2,4** bliffue] bliffuer =UdkW. - **3,1** i oss] oss i. - **3,4** styrcke] styrck. - **4,4** land] Lande. - **7,2** forhuerffde] forhuerffuede =Th86, Gryd1; forhverfvet UdkW. - **7,3** trøstere] Trøster =ThB, Jesp., Gryd1, Rerav87, 93, 95 og 96, Udk20, Udk001, UdkS, UdkW.